



Он-лайн бронирование жилья Gîtes de France®

Перевод этих документов носит информационный характер. Только вариант на французском языке имеет силу и юридическую ценность.

Требования, обязательные для любого бронирования

1 – Стороны договора :

« Вы » или « Клиент » или « Покупатель » означает любого пользователя данного сайта, который может заказывать и/или покупать любые предлагаемые Товары и Услуги. Вы можете использовать сайт, только если вы являетесь совершеннолетним и вправе подписывать возлагающие на вас ответственность документы. Использование данного Сайта также требует от вас финансовой ответственности. Услуги, предлагаемые на данном сайте, предназначены для частных лиц. Группы и специалисты должны напрямую связаться с Продавцом.

« Мы » или « Продавец » означает главный легальный офис бронирования, предлагающий аренду помещений, продажу жилищ и туристических пакетов от имени своих доверителей и взявший на себя обязательство соблюсти следующие профессиональные правила: статья 68 указа 1972 года, измененная для аренды гостинных комнат без заранее обусловленной суммы, статьи от R211-3 до R211-11 Кодекса Туризма для путешествий и туристических пакетов.

2 – Предмет договора : Целью данного договора является обеспечить удаленный электронный доступ к бронированию жилищ Gîtes de France®, утвержденных ведомственным филиалом от имени Национальной Федерации Gîtes de France и Tourisme Vert® (Зеленый Туризм). Национальная Федерация Gîtes de France и Tourisme Vert не несет ответственность за использование этих договоров третьими лицами, или в не туристических целях.

3 – Выбор онлайн : Данный сайт позволяет задать параметр поиска жилья Gîte de France® для бронирования, срок действия которого упомянут в контракте, выданном Продавцом. Вы можете воспользоваться опцией для сохранения за вами выбранного жилья в течение 7 дней. После этого вы получите договор о резервировании по почте или в электронном виде. **Внимание : чтобы ваше бронирование вступило в силу, Продавец должен получить до указанной в договоре даты ваш подписанный договор и оплату.** В противном случае, ваш заказ будет считаться неподтвержденным и Продавец предоставит данное жилье другим покупателям.

4 – Заказ онлайн : После выбора и нажатия кнопки « заказать сейчас », Клиент увидит на экране все детали бронирования.

После этого Клиент заполняет страницу личных данных, и подтверждает их.

Затем на экране высвечиваются особые детали контракта.

Нажав на кнопку « ПОДТВЕРДИТЬ », клиент проверяет и подтверждает свой заказ. Тем самым он заявляет, что ознакомлен и согласен с указанными условиями заказа, и бесповоротно связывает себя обязательствами. Его подтверждение в дальнейшем не может быть отменено, за исключением применения статьи о праве отказа от договора.

Системы автоматической регистрации, установленные Продавцом, подтверждают заключение контракта о бронировании.

Клиент получит подтверждение заказа по почте или в электронном виде. В нем будут указаны основные характеристики бронирования, его стоимость и варианты оплаты. Пакет данной информации составляется Продавцом. Она служит подтверждением согласия клиента с договором о бронировании и датой.

5 – Способы оплаты : Оплата кредитной картой онлайн позволит Вам немедленно сделать заказ и закрепить его за собой. Если время между датой бронирования и датой заезда меньше 7 дней, вам предлагается только оплата кредитной картой.

Также на выбор предлагается оплата чеком, денежным перечислением, или переводом, либо же счетом, отправленным по почте; оплата остатка может проходить как через предложенные опции, так и кредитной картой.

6 - Непередаваемость договора : Данный договор закрепляется за человеком и не может быть переданным, за исключением применения статьи 32 настоящих условий продажи.

7 - Вместимость : Договор рассчитан на определенное количество людей. Если количество жильцов превышает максимальную вместимость жилья, хозяин может отказать лишним жильцам. Любое изменение или расторжение контракта будет считаться по инициативе клиента.

8 – Ваши домашние животные : В данном контракте уточняется, может ли арендатор проживать со своим питомцем. В случае несоблюдения этого пункта, хозяин может отказать в аренде. В таком случае возврат денег не производится.

При бронировании клиент обязан указать количество сопровождающих его домашних животных. В описании заведомо указываются дополнительные тарифы (тариф на животных, дополнительные меры предосторожности, дополнительная уборка...). Условия проживания для конкретных животных могут быть уточнены владельцем в правилах внутреннего распорядка, вывешенных в помещении: несоблюдение этих условий проживания может привести к немедленному аннулированию аренды в ущерб клиенту.

9 – Аннулирование по инициативе клиента : В случае любого аннулирования Клиент обязан уведомить заказным письмом службу бронирования.

a/ Вы используете страховку аннулирования : смотрите условия возврата, указанные в страховом договоре.

b/ Вы не используете страховку аннулирования : при любой отмене по инициативе клиента, выплата службой бронирования (не включая расходы на бронирование) будет выполнена следующим путем :

⇒ аннулирование до 21^{го} дня включительно до дня заезда : будет удержана сумма, равная 25% от арендной платы плюс расходы на страховку аннулирования, если таковая была подписана, а также 25% от оплаты за дополнительные услуги, указанные в описании, если таковые были заказаны. Расчет будет выплачен, если его внесли в день аннулирования.

⇒ аннулирование от 20^{го} до 8^{го} дня включительно до дня заезда : будет удержано 50 % от арендной платы и платы за услуги, напрямую связанные с проживанием, если клиент таковые заказывал ;

⇒ аннулирование от 7^{го} до 2^{го} дня включительно до дня заезда : будет удержано 75 % от арендной платы и платы за услуги, напрямую связанные с проживанием, если клиент таковые заказывал ;

⇒ аннулирование накануне, или в указанный в договоре день заезда, или же клиент не явился : выплата не производится.

10 – Прерывание проживания : В случае прерывания проживания по инициативе клиента, выплаты не производятся за исключением случая, если причина указана в страховке аннулирования.

11 - Аннулирование по инициативе продавца : Если служба аннулирует сделку до заезда, она обязана проинформировать Покупателя заказным письмом с квитанцией. Возврат будет немедленно выплачен Покупателю без штрафных санкций. Помимо этого Покупателю будет выплачена компенсация, в размере штрафа, если бы аннулирование к этому сроку было произведено по его инициативе. Эти положения не применяются, если была заключена мирная договоренность, по которой Покупатель соглашается принять замену жилья, предложенную Продавцом.

12 – Изменение основного пункта : Если к условленной дате заезда служба бронирования вынуждена внести изменения в один из основных пунктов контракта, то Продавец обязан проинформировать Покупателя через заказное письмо с распиской. В таком случае Покупатель может :

⇒ либо расторгнуть договор и получить все выплаты без штрафных санкций ;

⇒ либо согласиться на изменения условий или адреса проживания, предложенные Продавцом: поправка с внесенными изменениями прилагается к договору, и подписывается сторонами. Любое сокращение цены вычитается из задолженностей Покупателя, и если уже осуществленный платеж превышает измененную цену, переплата будет возвращена Клиенту до заезда.

13 - Затруднения для продавца в предоставлении указанных в контракте услуг : Если во время проживания Продавец не может предоставить большей части услуг, указанных в контракте, которые составляют значительную часть уплаченной цены, служба бронирования предоставит другое жилье без дополнительной оплаты. Если жилье оказывается ниже качеством, чем то, за которое было уплачено, служба бронирования возместит клиенту разницу цены до съезда. Если Продавец не может предложить замену жилья или если она не устраивает покупателя по уважительным причинам, первый обязан выплатить сумму, равную аренде (розничная цена без страховки аннулирования), высчитанную на основе количества дней, оставшихся до конца срока проживания, а также компенсацию в размере суммы при возмещении ущерба.

14 - Ответственность Клиента : Вы должны убедиться, что информация, которую Вы предоставляете при регистрации, или при заполнении других документов, является точной и достоверной. Вы также должны

проверять Ваши данные во время бронирования, чтобы получить подтверждение брони. В случае, если Вы не получили такого подтверждения, Вам следует связаться с Продавцом. Для исправного отслеживания вашего досье, Вы должны немедленно уведомить Продавца о любых изменениях Ваших данных, переданных во время регистрации.

15 – Ответственность Продавца : Служба бронирования, которая предоставляет Клиенту услуги проживания, является также его единственным контактным лицом и несет перед ним ответственность за выполнение обязательств, наложенных условиями данной продажи. Служба бронирования не может быть привлечена к ответственности при возникновении непредвиденных обстоятельств, форс-мажоров, за людей, не состоящих в организации и непричастных к сделке.

16 – Использование и приоритет французского языка : Согласно закону 94-664 от 04 августа 1994 года услуги, предлагаемые на этом сайте, ориентированы на французского клиента и составляются на французском языке. Также на сайте могут быть доступны полные или частичные коммерческие переводы рубрик. Стороны должны принять, что французский вариант является приоритетным среди всех коммерческих переводов, написанных на других языках.

17 – Использование сайта : Данный сайт предоставляет бронирование жилищ Gîtes de France®, утвержденных ведомственным филиалом от имени Национальной Федерации Gîtes de France и Tourisme Vert®. На сайте вы сможете подобрать подходящие предложения и услуги туристического характера и сделать резервирование. В случае использования услуг бронирования на данном сайте в мошеннических целях или в целях, нарушающих настоящие Условия Продажи, утвержденный ведомственный филиал может в любой момент заблокировать доступ.

18 – Интеллектуальная собственность :

Обязательство Продавца : Размещение информации он-лайн подлежит тому же юридическому порядку, что и традиционное издание. В содержании данного сайта изложены все права и обязанности его пользователя. Продавец и редактор данного сайта обязуется соблюдать действующие правила публикаций и максимально обеспечить доступ общественности к достоверной информации. Для сугубо личного использования читатель может распечатать все или часть содержания, предложенного на сайте.

Обязательство Клиента : Со своей стороны Клиент обязан уважать интеллектуальную собственность всех материалов, предлагаемых на сайте. Это означает, что он не может копировать, обобщать, изменять или распространять без предварительного письменного согласия владельца сайта любую статью, название, приложение, программное обеспечение, логотип, марку, информацию или иллюстрацию для использования в коммерческих целях, для извлечения прибыли или массового распространения. Эти материалы предназначены только для личного пользования. Клиент также не может копировать сайт целиком или частично на любой другой носитель. Несоблюдение этих требований влечет за собой гражданскую и уголовную ответственность.

19 – Защита личных данных : Информация о вас, переданная сети "Домашние гостиницы Франции", будет внесена в нашу компьютерную базу данных. Вы можете получать коммерческие предложения от нашей сети относительно товаров или услуг, аналогичных тем, которые вы заказывали. В соответствии с законом «Информатика и Свободы» от 06.01.78, а также внесенными в него поправками в 2004 г., вы можете, связавшись с нашей службой бронирования, получить доступ к вашим данным, а также внести в них изменения. Если вы пожелаете воспользоваться этим правом, то можете, либо написать нам, либо подать заявку электронной почтой. Данные бланков, хранящихся на сайте, остаются конфиденциальными для Продавца.

20 - Территориальность действующего законодательства и юрисдикции : Стороны должны прийти к согласию, что настоящее соглашение регулируется французским законодательством, в том числе в отношении юрисдикции.

21 - Доказательства : Четко оговорено, что, за исключением случаев очевидной ошибки Продавца, данные с прошлых заказов, хранящиеся в информационной системе Продавца и/или его Партнеров имеют доказательную силу. Данные на информационном или электронном носителе, сохраненные Продавцом, являются доказательством. Если они представлены Продавцом в качестве доказательств при любом судебном процессе или другой тяжбе, они будут приемлемыми, действительными и противопоставимыми между сторонами на тех же условиях и с той же доказательной силой, как и любой подготовленный и сохраненный письменный документ.

22 - Выражение претензий – Урегулирование споров – Конфликтные клиенты : Любая претензия, связанная с процедурой интернет резервирования может быть передана в главную филию бронирования. Любая жалоба, связанная с состоянием вещей и описанием условий проживания, должна быть передана в службу бронирования в течение трех дней после заезда. Любая другая претензия должна быть направлена письмом как можно ранее. Когда служба бронирования в качестве доверенного лица вынуждена от имени владельца, возмещать ущерб Клиенту, ей передаются все права и действия Клиента, которые она

выдвигает против владельца. За Продавцом сохраняется право аннулировать или отказаться от любого требования Клиента, с которым может вестись спор относительно оплаты предыдущего долга.

Особые условия касательно бронирования в сельских гостиницах
Условия, указанные в данной главе, дополняют все остальные условия бронирования.

23 – Даты оплаты за проживание : В соответствии со статьей 68 указа 72-678, измененной 20 июля 1972 года, бронирование сезонной аренды через посредника, не может оплачиваться раньше, чем за 6 месяцев до въезда. Следовательно, бронирование жилья в сельской гостинице более чем за 6 месяцев до въезда не подлежит никакой оплате ранее этого срока. За шесть месяцев до заезда Вы получите электронное уведомление относительно оплаты аванса в размере 25% от общей суммы, включая все расходы бронирования, а также расходы на страховку аннулирования договора (оформляется на усмотрение клиента), более того, если клиент пожелает, 25 % от суммы на все дополнительные услуги проживания, указанные в описании.

Для бронирования за 6 месяцев – 30 дней до заезда оплата ранее оговоренного аванса необходима для заключения договора. Остаток выплачивается за 30 дней до заезда: к этому времени вы получите электронное уведомление с квитанцией для оплаты.

Для бронирования менее чем за 30 дней до дня заезда во время заключения контракта оплачивается полная стоимость.

24 - Цены : Цены, указанные в каждом описании, соответствуют общей стоимости аренды жилья на неделю (начиная с субботы 16 часов и до субботы до 10 утра), на выходные или на пол недели.

25 - Отсутствие отказа: Согласно статье L121-21-8 Кодекса потребления, относительно предоставления услуг бронирования с указанной датой или с определенной периодичностью, для заказов, сделанных по почте, телефону или через Интернет арендатор не предоставляет отсрочку отказа.

26 - Приезд : Клиент должен приехать в день и время, указанные в контракте или же в расписке. В случае задержки, или приезда в другое время, или же при возникновении неожиданных препятствий Клиент обязан предупредить поставщика услуг (владельца), чей адрес указан в ваучере или в описании.

27 – Состояние помещения : Опись инвентаря составляется и подписывается Клиентом и владельцем, или его представителем во время заезда и съезда. Этот перечень является единственной характеристикой в случае разногласий, касающихся состояния помещения. Клиент должен с ответственностью и заботой относиться к арендованным вещам. Помещение должно быть чисто и убрано до прибытия Клиента. Во время проживания, а так же перед отъездом, уборкой распоряжается жилец. Сумма возможных расходов на уборку указана на основе расчетов, упомянутых в описании.

28 - Залог для проживания: По прибытию на место Клиент обязан оплатить владельцу залог в размере суммы, указанной в описании. В конце проживания после проверки состояния вещей этот залог возвращается за вычетом стоимости ремонта, если повреждения были обнаружены.

В случае досрочного съезда (раньше времени, указанного в описании) и невозможности привести состояние вещей в исходный порядок, залог будет выслан владельцем в течение срока, не превышающего неделю.

29 – Оплата расходов : В конце пребывания, Клиент должен оплатить владельцу, расходы, не включенные в стоимость. Их сумма устанавливается исходя из расчета, указанного в описании, подтверждающий документ передается владельцу.

30 - Страхование : Клиент несет ответственность за все убытки, причиненные им. Это должно быть указано в страховом договоре для таких рисков курортного типа. Также для заезда может потребоваться страховое свидетельство или же заявление под присягой.

Особые условия при резервировании жилья для туристов
Ключевые условия, содержащиеся в настоящей главе, дополняют условия бронирования.

31 - Даты оплаты стоимости за проживание: Если жилье было забронировано более чем за 30 дней до заезда, то при заключении договора необходимо будет оплатить аванс в размере 25% от стоимости проживания (25% от всей стоимости аренды, куда входят расходы бронирования, а также расходы на страховку аннулирования договора, если клиент решает ею воспользоваться, более того, если клиент пожелает, 25 % от суммы на все услуги, напрямую связанные с пребыванием, указанные в описании). Остаток выплачивается за 30 дней до заезда: к этому времени вы получите электронное уведомление с квитанцией для оплаты.

Для бронирования менее чем за 30 дней до дня заезда во время заключения контракта оплачивается полная стоимость.

Особые условия при оформлении туристического пакета
Условия, содержащиеся в настоящей главе, дополняют условия бронирования.

32 – Передача договора : Покупатель может передать свой контракт другому приобретателю, который выполнит те же условия для заезда. В таком случае Покупатель должен проинформировать службу бронирования о своем решении заказным письмом с распиской не позже, чем за 7 дней до заезда. Передача договора проходит по себестоимости. Уступающий и приобретатель вместе несут ответственность по отношению к Продавцу за оплату расчета и дополнительных расходов данной передачи.

Статьи R-211-3 – R-211-11 Кодекса Туризма (Закон №2009-888 от 22/07/2009)

Статья R211-3

С учетом исключений, указанных в четвертом и пятом абзацах статьи L. 211-7, любое предложение и любая продажа туристических услуг или услуг проживания требуют передачи соответствующих документов, которые отвечают требованиям данного раздела.

При заказе авиабилетов или железнодорожных билетов без дополнительных услуг продавец выкупает под свою ответственность у перевозчика и предоставляет покупателю один или несколько билетов на весь путь. При заказе транспорта следует указать имя и адрес перевозчика, от имени которого выдаются билеты.

Биллинг (выставление счетов), отдельно от представленных элементов одного турпакета не освобождает продавца от обязательств, наложенных на него в соответствии с нормативными положениями данного раздела.

Статья R211-3-1

Обмен преддоговорной информацией и предоставление условий договора выполняется в письменной форме. Также, согласно действующим условиям, предусмотренным в статьях 1369-1 - 1369-11 гражданского кодекса, они могут быть составлены в электронном виде. Указывается имя или название компании и адрес продавца и его номер в реестре согласно разделу L. 141-3 или, при необходимости, имя, адрес и номер в реестре федерации или союза, указанного во втором абзаце статьи R. 211-2.

Статья R211-4

До заключения контракта, продавец должен сообщить потребителю информацию о ценах, датах и других важных деталях, относительно поездки или проживания таких, как:

- 1° Направление, стоимость, характеристики и категории используемого транспорта;
- 2° Вид жилья, его местоположение, уровень комфорта и основные характеристики, сертификация и туристическая классификация, составленная согласно правилам страны пребывания;
- 3° Предлагаемое питание ;
- 4° Описание маршрутов следования ;
- 5° Административные и санитарные формальности для заполнения гражданами или подданными другой страны-члена Европейского союза или государства-участника Европейской Экономической Зоны для пересечения границ, а так же сроки их подачи;
- 6° Посещения, экскурсии и другие услуги, включенные в пакет, а также за дополнительную плату;
- 7° Минимальное и максимальное количество людей в группе для поездки или проживания, а также, указанное минимальное количество людей для поездки или проживания, крайний срок для аннулирования; этот срок может быть установлен не позже, чем за двадцать дней до выезда ;
- 8° Количество или процент от цены, выплачиваемая в качестве аванса при подписании контракта и сроки выплаты остатка;
- 9° Условия корректировки цен, как это предусмотрено в договоре в соответствии со статьей R. 211-8 ;
- 10° Условия отмены договора ;
- 11° Условия аннулирования, указанные в статьях R. 211-9, R. 211-10 и R. 211-11 ;
- 12° Информация о дополнительном заключении договора страхования, который включает некоторые условия аннулирования контракта, а также договора страхования, который покрывает определенные конкретные риски, такие как расходы на репатриацию вследствие несчастного случая или болезни;
- 13° Если договор включает в себя услуги авиалиний, информации по каждому рейсу, в соответствии со статьями R. 211-15 à R. 211-18.

Изменено Указом №2009-1650 от 23 декабря 2009 - ст. 1

Предварительная информация, выданная потребителю, накладывает на продавца обязательства, если только тот не оставил за собой четкого права изменять некоторые пункты. В таком случае продавец должен ясно указать, как сильно и на каких элементах данное изменение может отобразиться.

В любом случае, изменения в предварительной информации должны быть донесены до ведома потребителя до заключения договора.

Статья R211-6

Договор между продавцом и покупателем заключается в письменной форме, в двух экземплярах, один из которых с подписями обеих сторон остается у покупателя. Когда договор заключается в электронном виде, в ход вступают статьи 1369-1 в 1369-11 Гражданского кодекса. Договор должен включать в себя следующие пункты:

- 1° Имя и адрес продавца, его гаранта и страховщика, а также имя и адрес организатора ;
- 2° Пункт или пункты назначения путешествия, если проживание разделено на несколько периодов, их сроки и даты ;
- 3° Стоимость, характеристики и виды транспорта, расписание, место выезда и приезда;
- 4° Вид размещения, расположение, уровень комфорта, а также его основные характеристики, туристическая классификация в соответствии с нормативными актами и правилами принимающей страны;
- 5° Предлагаемое питание ;
- 6° Описание маршрутов следования ;
- 7° Посещения, экскурсии и другие услуги, включенные в общую стоимость поездки или проживания ;
- 8° Общая стоимость услуг, а также указание любого возможного пересмотра этой стоимости в соответствии с положениями статьи R. 211-8 ;
- 9° При необходимости, все сборы или налоги на некоторые услуги, такие как посадочный сбор, сбор на посадку и высадку пассажиров в портах, аэропортах, налог на проживание, если это не включено в стоимость предоставляемых услуг ;
- 10° Сроки и форма оплаты; последний платеж покупателя должен составлять не менее 30% от стоимости поездки или проживания, и должен быть оплачен при сдаче документов, необходимых для проживания или поездки;
- 11° Особые условия, выдвинутые покупателем, и принятые продавцом;
- 12° Условия, согласно которым покупатель может предъявить продавцу претензию о несоблюдении или плохом исполнении договора, которая должна быть решена в кратчайшие сроки, любым способом, позволяющим получить от продавца квитанцию, и при необходимости она передается в письменной форме организатору поездки и поставщику услуг ;
- 13° Крайний срок предоставления информации продавцом покупателю об аннулировании поездки или проживания в случае, если это связано с минимальным числом участников, согласно положениям 7° статьи R. 211-4 ;
- 14° Условия отмены договора;
- 15° Условия аннулирования, указанные в статьях R. 211-9, R. 211-10 и R. 211-11 ;
- 16° Подробная информация относительно покрываемых рисков и суммы залога по страховому договору, который включает профессиональную и гражданскую ответственность продавца ;
- 17° Указания относительно страхового договора, покрывающего последствия некоторых случаев аннулирования, подписанного покупателем (номер полиса и имя страховщика), а также указания относительно вспомогательного договора, который покрывает конкретные риски, в том числе расходы на репатриацию вследствие несчастного случая или заболевания ; в этом случае продавец должен предоставить покупателю документ, где указывается минимум покрываемых и непокрываемых рисков;
- 18° Срок, в течение которого покупатель обязан проинформировать продавца о передаче договора ;
- 19° Следующая информация, которую покупатель должен получить не меньше, чем за десять дней до выезда :
 - a) Имя, адрес и номер телефона местного представительства продавца, либо, имена, адреса и номера телефонов местных учреждений, к которым клиент может обратиться при возникновении трудностей, либо же номер абонента, который поможет быстро связаться с продавцом ;
 - b) Для поездки и проживания за границей несовершеннолетних, номер телефона и адрес, по которому можно связаться напрямую с ребенком или с лицом, ответственным за его пребывание ;
- 20° Условие расторжения и выплаты без санкций сумм, оплаченных покупателем в случае несоблюдения требований касательно информации, предусмотренное в 13° статьи R. 211-4 ;
- 21° Обязательство предоставлять покупателю, заблаговременно до начала поездки или проживания, расписание (часы отправления и прибытия).

Статья R211-7

Покупатель может передать свой контракт другому лицу, который будет выполнять те же условия, что и он до вступления контракта в силу.

И если получатель считает предложение данного контракта приемлемым, то он обязан сообщить продавцу о своем решении любым способом, позволяющим получить квитанцию, не позднее, чем за семь дней до начала поездки. Если это круиз, то за две недели. При данной операции продавец не может дать предварительного соглашения.

Статья R211-8

Если договор предусматривает возможность скорого пересмотра цен в пределах, указанных в статье L. 211-12, следует упомянуть точные условия расчета, как при повышении, так и при понижении цен, их варьирование, а также транспортные расходы и налоги, разницу в валютах, которая может повлиять на стоимость поездки или проживания, часть цены, которая была изменена. Также указывается ссылка на курс валют, по которым подсчитывались цены в контракте.

Статья R211-9

Если перед выездом покупателя продавец вынужден внести изменения в один из основных пунктов договора, таких как значительное повышение цен, и если это было выполнено с несоблюдением правила информирования, указанного в 13° статьи R. 211-4, покупатель, будучи заблаговременно проинформированным продавцом для получения квитанции, не прибегая к заявлению на возмещение потраченных средств, может :

- либо расторгнуть договор и получить все выплаты без штрафных санкций ;
- либо согласиться на изменения поездки или проживания, предложенные продавцом ; поправка к договору, с указанными внесениями подписывается сторонами ; любое снижение цен вычитается из оплаты (аванса или остатка) и если покупатель уже сделал оплату, превышающую измененные тарифы, продавец выплачивает ему разницу до дня его выезда (начала поездки).

Статья R211-10

В случае, указанном в статье L. 211-14, если до выезда покупателя продавец аннулирует поездку или проживание, он обязан проинформировать покупателя любым способом, позволяющим получить квитанцию ; покупатель, не прибегая к заявлению на возмещение потраченных средств, получает от продавца все выплаты без штрафных санкций ; помимо этого Покупателю будет выплачена компенсация, равная сумме штрафа, уплаченного, если бы аннулирование к этому сроку было произведено по его инициативе.

Положения данной статьи никак не препятствуют заключению мирной договоренности, по которой покупатель соглашается принять замену жилья, предложенную продавцом.

Статья R211-11

Если после отъезда покупателя продавец не может предоставить большей части услуг, указанных в контракте, которые составляют значительную часть уплаченной цены, продавец должен немедленно предпринять следующие шаги, не прибегая к возмещению потраченных средств :

- либо предоставить взамен другое жилье, взяв дополнительные расходы на себя ; и если жилье оказывается ниже качеством, продавец должен возместить клиенту разницу цены до его съезда ;
- либо, если он не может предложить замену жилья или если она не устраивает покупателя по уважительным причинам, – без доплат предоставить покупателю проездные билеты, чтобы тот смог добраться до жилья с условиями, эквивалентными к первоначальному месту, или в другое место, приемлемое обеими сторонами.

Положения данной статьи применяются в случае невыполнения обязательства, указанного в 13° статьи R. 211-4.